

Een “overweging” tegen Jeremia

Jeremia, hoofdstuk 18

18 En zij zeiden toen:

Kom *jullie!*

Laat ons nu een “overweging”^{plan}
overwegen^{plan maken} tegen Jeremia,
omdat hij niet een “wet van een priester”
en een “besluit van een verstandige”
en een “woord van een profeet” zal vernietigen.
Kom *jullie!*

En laten wij hem “in^{met} *de* tong slaan”^{ook: stuk leer, riet}
en *dan* wij zullen al zijn woorden horen.

Aantekening: in vers 22 wordt letterlijk gesproken over het “ter hand nemen van een woord”.

19 Hoor nu van mij, Meester!

En hoor nu naar het stemgeluid

van mijn “rechtshandeling”!^{rechtzaak, pleidooi}

20 Op welke manier vergelden slechte dingen
tegenover goede *dingen*?

Omdat zij vertelden toen samen
uitspraken tegen mijn ziel
en hun straf verborgen zij toen voor mij.

Word nu herinnerd aan
die *zich* gezet heeft *bij* mij onder jouw gezicht
(van) *om* dan goede dingen *te* vertellen over hen,
(van) *om* dan jouw boosheid van hen weg *te* keren!

21 Door dat,

Geef nu hun zonen tot in^{over aan} honger(snoed)!
En verzamel hen nu tot in een hand van een mes!
Maak dat hun vrouwen kinderlozen en weduwen geworden!
En *maak dat* hun mannen opgenomen zijn(d)
door Thanatos – *de dood* –
en hun jonge mannen gevallen zijn(d)
door messen in strijd!

22 *Maak dat er* geschreeuw geword in hun huizen!

Jij zal plotseling plundersaars over hen brengen,
omdat zij “namen toen een woord ter hand”
tot in^{om} samen^{te} nemen
en zij verborgen toen valstrikken tegen mij.

23 En jij, Meester,

leerde toen geheel en al hun besluit kennen
tegen mij tot in *de* dood.
Laat jij nu hun onrechtmatigheden niet ongestraft laten.
En laat jij nu niet hun zonden
van jouw gezicht uitwissen.
Maak dat het nu hun zwakheid (ge)word tegenover jou!
Voer uit te midden van hen
ten tijde van een moment van jouw boosheid!

νόμος ἀπὸ ἱερέως < ἱερέυς offerpriester

βουλή raadsbesluit

συνετοῦ < συνετός

πατάζωμεν < πατάσσω

γλώσση < γλῶσσα

εἰσάκουσόν < εἰσακούω letterlijk: naar-horen

δικαιώματός < δικαίωμα

ἀνταποδίδονται < ἀνταποδίδωμι tegenover-geven

συνελάλησαν < συλλαλέω samen-(informeel)spreken / letterlijk: samen-lallen

ῥήματα < ῥῆμα

κόλασιν < κόλασις

ἔκρυψάν < κρύπτω

μνήσθητι < μιμήσκω

ἀγαθὰ < ἀγαθός

θυμόν < θυμός hart

ἄθροισον < ἀθροίζω

μαχαίρας < μάχαιρα

ἄτεκνοι < ἄτεκνος

χῆραι < χήρα

ἀνηρημένοι < ἀναιρέω

θανάτω < θάνατος (door werkwoord gepersonaliseerd)

νεανίσκοι < νεανίσκος

πολέμω < πόλεμος

κραυγή

ληστὰς < ληστής / ληστής

ἄφνω

ἐνεχείρησαν < ἐνχειρέω

σύλληψιν < σύλληψις (samen-λήψη < (?) λήψομαι = λήψομαι < λαμβάνω)

παγίδας < παγίς

ἄπασαν < ἅπας

(niet gepersonaliseerd)

ἀθώωσης < ἀθώω

ἀδικίας < ἀδικία

ἁμαρτίας < ἁμαρτία zonden die oorzaak van verkeerd gedrag zijn

ἐξάλειψης < ἐξάλειψω letterlijk: uit-zalven / uit-smeren

καιρῶ < καιρός